

AUTORINĖ SUTARTIS NR.

2015 m. rugpjūčio 5 d.

Vilniaus dailės akademija, atstovaujama Nidos meno kolonijos vykdomosios direktorės Rasos Antanavičiūtės, veikiančios pagal įgaliojimą Nr. VJ-17(Uk), 12 04 2011, toliau vadinama Užsakovu, iš vienos pusės ir Vokietijos pilietis [redacted] asmens kodas [redacted] toliau vadinamas Autoriumi iš kitos pusės, remdamiesi Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu bei LR Civiliniu kodeksu bei įprastos komercinės praktikos pirkimo rezultatais, sudarėme šią Sutartį:

1. Sutarties objektas

1.1. Užsakovas užsako, o Autorius parduoda kūrinio sukūrimo paslaugas už sulygtą kainą.

1.2. Autorius įsipareigoja parengti paskaitas ir kūrybines dirbtuves Nidos doktorantų mokyklos organizuojamam projektui "Smoke&Mirrors", kuris vyks 2015 10 19-24 d. Nidos meno kolonijoje. Nidoje (toliau vadinamam Projektu), tai yra:

1.2.1. parengti ne mažiau kaip vieną ne trumpesnę kaip 60 minučių trukmės pranešimą;

1.2.2. parengti ne mažiau kaip dviejų ne trumpesnių kaip 60 minučių trukmės (kiekviena) kūrybinių dirbtuvių doktorantūros studentams koncepciją ir programą.

2. Autorius įsipareigoja:

2.1. Laiku ir kokybiškai atlikti užsakymą. Užsakymas turi būti atliktas **iki 2015 m. spalio 24 dienos**.

2.2. Neperduoti, be Užsakovo raštiško sutikimo, Užsakovui perduotų autoriinių turtinių teisių j Kūrinį tretiesiems asmenims. Prisiimti visą atsakomybę už kitų asmenų autoriinių teisių pažeidimus.

2.3. Jei Autorius suteikia nekokybiškas paslaugas, jis privalo ištaisyti trūkumus be papildomo apmokėjimo.

2.4. Jei Autorius vėluoja atlikti užsakymą ir dėl to Užsakovas patiria materialinius ar moralinius nuostolius, Autorius užsakymo kainą derybų kelių sumažina ne daugiau kaip 50 proc. sulygtos sumos.

2.5. Visos autorinės teisės priklauso Autoriui.

2.6. Informuoti užsakovą raštu, jeigu pateikta medžiaga yra nekokybiška, ir sudaro kliūtis užsakyma atlikti laiku ir kokybiškai.

3. Užsakovas įsipareigoja:

3.1. Priimti kūrinį perdavimo - priėmimo aktu ir apmokėti už suteiktas paslaugas sutarties 4 punkte

AUTHOR'S CONTRACT NO.

5 August, 2015

Vilnius Academy of Arts, represented by the Executive Director of Nida Art Colony Rasa Antanavičiūtė, acting according to the Power of Attorney No. VJ-17(Uk), 12 04 2011, hereinafter referred to as the Client, from one side, and citizen of [redacted] ID number [redacted] hereinafter referred to as the Author, from the other side, on the basis of the Copyrights and Related Rights Law of the Republic of Lithuania and Civil Code of the Republic of Lithuania and results of the usual commercial practice procurement, have entered into the following Agreement:

1. Object of the Agreement

1.1. The Client shall order and the Author shall sell services of work creation for the agreed price.

1.2. The Author hereby undertakes to prepare lectures and workshops for the project "Smoke&Mirrors" organized by the Nida Doctoral School, which will take place at Nida Art Colony 19-24 October 2015 (hereinafter referred to as "Project"), that is:

1.2.1. to prepare one no less than one 60 minutes long lecture;

1.2.2. to prepare the concept and the programme of no less than two 60 minutes long (each) workshops for the doctoral students.

2. The Author hereby undertakes the following obligations:

2.1. To fulfil the order on timely and quality basis. The order must be fulfilled by **the 24 October 2015**.

2.2. Without a written consent of the Client, to refrain from assigning the copyrights to the Work, which were assigned to the Client, to third parties. To assume full responsibility for any infringements of other persons' copyrights.

2.3. If the services provided by the Author are of poor of quality, he must rectify the defects without any extra payment.

2.4. If the Author delays fulfilment of the order and such delay results in material or moral losses incurred by the Client, the Author shall reduce the order price through negotiations by maximum 50% of the agreed amount.

2.5. The Author's copyrights stay with the Author.

2.6. To give a written notice to the Client in case the provided materials are of bad quality and prevent timely and quality fulfilment of the order.

3. The Client hereby undertakes the following obligations:

3.1. To accept the Work under a handing-over -

aptarta tvarka.

3.2. Jei paslaugos suteiktos ne laiku ir nekokybiškai, Užsakovas pateikia pretenzijas raštu per 4 darbo dienas.

3.3. Jei Autorius neištaiso trūkumų, ar Užsakovas patiria materialinius ar moralinius nuostolius dėl ne laiku atlikto darbo, Užsakovas turi teisę reikalauti išieškoti išmokėtą avansą (jei toks buvo), sumažinti užsakymo kainą iki 50 proc. sulygotos sumos.

3.4. Jei Autorius vėluoja atlikti užsakymą dėl Užsakovo kaltės, užsakymo atlikimo terminas nukeliamas tiek, kiek vėluoja medžiaga.

3.5. Užsakovas įsipareigoja laiku pateikti kokybišką informaciją, būtiną atlikti užsakymui. Tuo atveju, jei užsakovas vėluoja pateikti informaciją arba pateikta informacija yra nekokybiška 3.3. punktas netaikomas.

4. Atsiskaitymo tvarka:

4.1. Užsakovas atsiskaito už paslaugas sumokėdamas Autoriui **800 EUR** (aštuonis šimtus eurų).

4.2. Atsiskaitymas atliekamas dviem mokėjimais:

4.2.1. Pirmasis mokėjimas-avansas, kurį sudaro **400 EUR** (keturi šimtai eurų), atliekamas per 10 darbo dienų nuo šios sutarties pasirašymo dienos;

4.2.2. Antrasis mokėjimas, kurį sudaro **400 EUR** (keturi šimtai eurų), atliekamas per 30 darbo dienų nuo darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

4.3. Autorius patvirtina, kad jis šios sutarties apirašymo metu ir ne trumpesnę laikotarpį nei trejus kalendorinius metus iki šios sutarties pasirašymo nėra ir nebuvo nuolatiniu Lietuvos gyventoju. Autorius patvirtina, kad jo nuolatinė gyvenamoji vieta yra Vokietija ir kad šioje sutartyje numatytas kūrinio sukūrimo paslaugas jis suteiks būdamas ne Lietuvoje.

4.4. Jei Užsakovas laiku neatsiskaito už suteiktas paslaugas pagal šios sutarties punkte nustatytą terminą, jis moka 0,05 procento delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5. Kūrinio panaudojimo būdai ir tvarka:

5.1. Kūriny bus panaudotas projekto "Smoke&Mirrors" Nidos meno kolonijoje įgyvendinimui.

5.2. Autoriui, sukūrusiam autorinį kūrinį, priklauso teisė į šio kūrinio neliečiamybę, teisė į autorinį vardą bei autorystės teisė.

5.3. Autorius perduoda Užsakovui šias autorines

acceptance report and to perform payment for the services provided following the procedure established in Paragraph 4 hereof.

3.2. If services were provided with delay or bad quality services were provided, the Client shall make written claims within 4 working days.

3.3. If the Author fails to rectify the defects or the Client incurs material or moral losses because of untimely fulfilled work, the Client has the right to claim the return of the advance payment (if any), reduction in the order price by up to 50% of the agreed amount.

3.4. If the Author delays fulfilment of the order provided through the Client's fault, the deadline for the order fulfilment shall be postponed for the delay of the materials.

3.5. The Client hereby undertakes to ensure timely provision of quality information required for the order fulfilment. If the Client delays presentation of information or the information provided is of bad quality, Paragraph 3.3 shall not apply.

4. Payment terms and conditions:

4.1. The Client shall perform payment for the services in the amount of **EUR 800** (eight hundred euros).

4.2. The payment shall be performed in two instalments:

4.2.1. The first instalment-advance of **400 EUR** (four hundred euros) will be performed within 10 working days from the day of signing this agreement;

4.2.2. The second payment of **400 EUR** (four hundred euros) will be performed within 30 working days from the day of signing the works handing-over – acceptance report.

4.3. The Author hereby confirms that at the time of signing this Agreement and at least three calendar years before signing this Agreement is not and was not a permanent resident of Lithuania. The Author hereby confirms that his permanent place of residence is Germany and that he will provide services of work creation under this agreement while being outside Lithuania.

4.4. If the Client delays payment for the services provided pursuant to this Paragraph hereof, he shall pay 0.05% default interest from the outstanding amount for every day of delay.

5. Mode and procedure of the use of the Work:

5.1. The Work shall be used for the implementation of the Project "Smoke&Mirrors" at the Nida Art Colony.

5.2. The Author of the author's work owns the right to the inviolability of this work, the right to the author's name and authorship right.

5.3. The Author shall assign the following copyrights to the Client:

turtines teises:

5.3.1. teisę viešai demonstruoti kūrinį.

Užsakovui įvykdžius 4 skyriaus 4.1. punkte nurodytą prievolę, t.y. pilnai sumokėjęs sulygtą autorinį atlyginimą, šiame punkte išvardintomis turtinėmis teisėmis naudojasi savarankiškai, be Autoriaus sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo autorinio atlyginimo. Pagal šią sutartį, nuo kūrinio priėmimo dienos visam autorių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvoje ir kitose šių teisių galiojimo teritorijose Autorius išimtinai perduoda Užsakovui visas turtines autorių teises į kūrinį, nurodytas LR Autorinių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str., įskaitant teises kūrinį panaudoti savo nuožiūra bet kokiems komerciniams tikslams, neribojant kūrinio išleidimo/gamybos trukmės ir tiražo.

6. Nepaprastosios aplinkybės

6.1. Sutarties šalis, kuri dėl nurodytų aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

7. Bendrosios sąlygos.

7.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo.

7.2. Sutartis sudaryta dviem tapačiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai sutarties šaliai.

7.3. Sutartis įsigalioja pasirašymo momentu ir galioja iki galutinio tarpusavio atsiskaitymo ar sutarties nutraukimo protokolo suderinimo.

7.4. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo šios sutarties sąlygų.

7.5. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu Autorius:

7.5.1. dėl savo kaltės neperdavė Užsakovui kūrinio sutartyje nustatytu terminu;

7.5.2. užsakytą kūrinį sukūrė ne pagal šios sutarties sąlygas;

7.5.3. pažeidė taisykles, nustatytas 2.5. punkte.

7.6. Sutartis gali būti pratęsta tik šalims susitarus raštu.

7.7. Bet kokie sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų šalių.

7.8. Visi šios Sutarties priedai ir pakeitimai laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi.

5.3.1. the right of public display of the Work.

Upon fulfilment by the Client of the duty established in Paragraph 4.1 of Section 4, i.e. upon payment of the author's remuneration agreed, the Client shall exercise the property rights listed in this Paragraph independently, without the Author's consent and without paying any additional royalties. Under this Agreement, from the day of the acceptance of the Work for the entire validity term of the copyrights within Lithuania and other territories where such rights are valid, the Author hereby assigns all copyrights to the Work exclusively to the Client, as described in Article 15 of the Copyrights and Related Rights Law of the Republic of Lithuania, including the right to use the Work at its own discretion for any commercial purposes, without placing any limitation on the duration and number of copies of the issue/production of the Work.

6. Force majeure circumstances

6.1. A contracting Party that is prevented from fulfilment of its obligations by the below-mentioned circumstances must without any delay inform the other contracting Party by registered mail, fax or electronic mail. Improper notification of the other Party or failure to give a notice will deprive the Party of its right to refer to the above-mentioned circumstances as the basis for exemption from liability for delay in fulfilment or improper fulfilment or default of assumed obligations.

7. General terms and conditions.

7.1. The Parties hereby agree to observe the clause of confidentiality in their mutual relations.

7.2. The present Agreement is executed in two identical copies, one copy for each Party.

7.3. The Agreement shall come into effect upon its signing and shall remain in effect until final payment between the parties or approval of the agreement cancellation report.

7.4. The Author has the right to cancel the Agreement on unilateral basis if the Client defaults any clause of this Agreement.

7.5. The Client has the right to cancel the Agreement on unilateral basis if the Author:

7.5.1. Due to his own fault failed to hand over the Work to the Client by the deadline established herein;

7.5.2. Created the commissioned Work ignoring the clauses hereof;

7.5.3. Breached the regulations established in Paragraph 2.5.

7.6. The Agreement can be prolonged exclusively by the parties' agreement in writing.

7.7. Any amendment or supplement to the Agreement shall not be valid, unless they are executed in writing and signed by both Parties.

7.9. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.10. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimui tarp kalbų, pirmenybė teikiama lietuviškam sutarties variantui.

7.8. All annexes enclosed to this Agreement shall form an integral part hereof.

7.9. Disputes between the Parties shall be settled through amicable negotiations, and in case of failure to reach an agreement – following the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

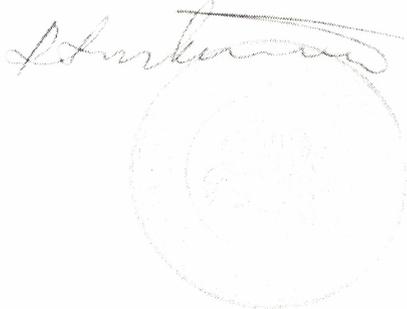
7.10. The present Agreement is executed in the Lithuanian and English languages in two copies with equal legal power, one copy for each Party. In case of any discrepancy between the texts, the priority shall be given to the Lithuanian version of the Agreement.

8. Sutarties šalių rekvizitai ir parašai:

Užsakovas/Client

Vilniaus dailės akademija /
Vilnius Academy of Arts
Įmonės kodas / Company code: 111950439
Bankas / Bank: SWEDBANK
Sąskaitos numeris / Account No.:
LT457300010139239642
Tel./Phone: +370 616 55141
El. paštas/E-mail: rasa.antanaviciute@vda.lt

Parašas / Signature:



8. Contracting Parties and signatures:

Autorius/Author

Name Surname: [REDACTED]
Paso nr.: / Passport No.: [REDACTED]
Gyvenamoji vieta / Address:
[REDACTED]
Tel./Phone: [REDACTED]
Account No: [REDACTED]
Bank: Berliner Sparkasse
IBAN: DE33 1005 0000 0240 2716 61
BIC: BELADEBEXXX

Parašas / Signature:

